

# HOW TO WRITE A DIALOGUE

## I. Éléments caractéristiques du dialogue.

- ⇒ **Introduction** qui présente brèvement le **lieu**, le **moment** de l'action, ainsi que les **principaux personnages**. On saute une ligne après celle-ci.
- ⇒ On **va à la ligne** à chaque changement de locuteur.
- ⇒ Il n'y a **pas de tiret**.
- ⇒ On n'utilise **pas les mêmes guillemets** qu'en français ( "..." au lieu de « ... »).
- ⇒ **Seuls les propos des locuteurs sont entre guillemets**.
- ⇒ Il y a des **verbes introducteurs** (*speech tags* : *he added...*), qu'il faut varier le plus possible, mais il n'y a pas d'inversion du sujet et du verbe introducteur : anglais = **he added** ; français = **ajouta-t-il**
- ⇒ Il y a des traces d'**oralité** : **formes contractées** (*don't, we're, it's, checkin'...*), **anglais non standard** (*ain't, gotta, gonna, wanna, outta...*), **interjections** (*Oh, hey, ...*)... **VOIR IV. pour plus de détails.**
- ⇒ **temps utilisé** : le temps de la narration, c'est-à-dire le **prétérit**.

## II. Les verbes introducteurs :

### 1. Qu'apportent-ils ?

**Précieuses indications** sur le **ton** utilisé ou l'**attitude** de la personne qui parle, sur les **expressions du visage** ou les **gestes (body language)** ...

### 2. Quelques verbes :

speaking	speaking loudly	speaking in a low voice	speaking to express feelings
add ( <i>ajouter</i> ), admit, agree, announce, answer, ask sb, begin, break in ( <i>interrompre</i> ), continue, declare, deny ( <i>nier</i> ), enquire/inquire ( <i>se renseigner, s'informer</i> ), explain, go on ( <i>continuer</i> ), interrupt, keep silent, mention, offer ( <i>proposer</i> ), pause ( <i>faire une pause</i> ), promise, remark, remind sb ( <i>rappeler à qn</i> ), repeat, reply, ( <i>répliquer, répondre</i> ), retort ( <i>rétorquer</i> ), say to sb, tell sb ( <i>raconter, informer</i> ) ...	blurt out ( <i>s'écrier</i> ), boom ( <i>tonitruer</i> ), cry ( <i>crier</i> ), moan ( <i>râler</i> ), scream, shout ( <i>crier, aboyer contre qn</i> ), yell ( <i>hurler</i> ) ...	grumble ( <i>grommeler</i> ), mumble ( <i>marmotter</i> ), murmur, mutter ( <i>marmotter, grommeler</i> ), whisper ( <i>murmurer</i> ) ...	boast ( <i>se vanter</i> ), complain, confess, cry ( <i>pleurer</i> ), deplore, groan ( <i>gémir</i> ), insist, maintain ( <i>soutenir</i> ), object, sigh ( <i>soupirer</i> ), snap ( <i>dire d'un ton brusque</i> ), sob ( <i>sangloter</i> ), threaten ( <i>menacer</i> ), wail ( <i>gémir, pleurnicher</i> ), weep ( <i>pleurer</i> ), whine ( <i>se plaindre</i> ) ...

### body language

blink (*cligner de l'oeil*), clear one's throat (*s'éclaircir la voix*), frown (*froncer les sourcils*), gape at (*rester bouche bée devant*), grin (*sourire*), look straight at sb (*regarder droit*), look down / look up, nod (*faire un signe de la tête*), shake one's head, smile, stare at / gaze at (*fixer qn/qch*), wave hello or goodbye (*agiter la main en guise de...*), wince (*grimacer*), wink (*faire un clin d'oeil*) ...

### III. Adverbes et autres expressions:

#### 1. Adverbes:

Observez les expressions suivantes : say **curtly** - answer **quietly** - ask **desperately** - declare **sternly**

Les **mots en caractères gras**, ajoutés à la suite du verbe, sont des **ADVERBES**.

Ils permettent de **préciser le ton ou l'attitude** de la personne qui parle.

#### depending on your mood, you can say something:

absent-mindedly (*d'un air distrait*), angrily, anxiously, bitterly (*amèrement*), calmly, cheerfully (*joyeusement*), crossly (*avec colère*), curiously (*avec curiosité*), curtly (*sèchement*), desperately, dryly (*sèchement*), furiously, gently (*doucement*), gratefully (*avec gratitude*), hesitantly, impatiently, kindly (*gentiment*), loudly (*d'une voix forte*), proudly, quickly (*rapidement*), quietly (*calmement, doucement*), reluctantly (*à contrecœur*), rudely (*impoliment*), sadly, scornfully (*avec mépris*), shyly (*timidement*), sincerely, stupidly, threateningly (*d'un air menaçant*), uneasily (*anxieusement*), ...

#### 2. Expressions en « with / without » + groupe nominal:

Elles permettent également de **préciser le ton ou l'attitude** de la personne qui parle :

**with** his / her eyes fixed on me : *en me fixant du regard*

**with** a little nervous / friendly laugh : *avec un petit rire nerveux / amical*

**with** an air of inflexible calmness : *avec un calme imperturbable*

**with** tears in his / her voice: *des larmes dans la voix*

**with** a quaver in his / her voice : *avec un tremblement dans la voix, d'une voix chevrotante*

**without** hesitation : *sans hésitation*

**without a hint** of irony / sarcasm / humour:

*sans une once d'ironie / de sarcasme / d'humour ou sans la moindre ironie, etc ...*

### IV. Caractéristiques de la langue orale :

#### 1. Question-tags : Traduction par « n'est-ce pas? »

Il s'agit :

- soit d'une simple demande de confirmation / d'approbation (*intonation descendante*)

- soit d'une véritable question (*intonation montante*)

John will come, **won't he** ?

You're not bored, **are you**?

Nasty weather, **isn't it**?

**Cas particuliers :** 1. A la 1ère personne avec « be »: I'm late, **aren't I** ?

2. Avec « Let's » : **Let's** go for a walk, **SHALL we** ?

3. A l'impératif: **Open** the door, **WILL you**?

**Don't** be late. **WILL you**?

#### 2. Réponses courtes:

I think so... I don't think so... I hope so... I hope not... I'm afraid so... I'm afraid not... (*j'ai bien peur que...*)

I guess so... I suppose so... I expect so...

#### 3. Gap fillers:

You see... You know... Well, er... Hum,... Actually (*en fait*)...

I mean... You know what I mean... Do you see what I mean? What I mean is... ...if you see what I mean...

Let me think... Er, let me see... Let's see...

How can I say this, ... How shall I put it? (*Comment dire...*)

#### 4. Formes contractées:

I've had... (« I have had »)

He's been... (« He has been »)

He'd come... (« He would come » ou « he had come » selon le contexte)